

XVII

EL ASNO COJO Y EL LOBO HERRADOR

*Asto bat eguan hasuan elbitz jaten.
Otzu batek erparautzan astuari, eta segirutzan berari.*

*Astu ori planta zan kojoka.
Otzuak esa' utzan zer pasaten jakon.
Éraduria oker ipiñita eukela eta aretxek emote' utzala miñ, erantzu eutzan
Ba otzuak esa' utzan: "Neu naz éradori ona".*

Astuak orduan ipiñi eban ankia okertuta, eta otzua uferatu zan untzia ataraten.

Eta astuak yo eban agiñetan, eta agiña guztiak kanpora kendu eutzesan.

Otzuak orduan esaten eban:

"Neuk dauket kulpia:

Neu izen karnizero

Eta éradore plantatia".

Un asno estaba paciando (lit.: comiendo yerba) en el monte.

Un lobo se fijó en el asno, y le siguió al mismo.

Ese asno empezó a cojear.

El lobo le preguntó a ver qué le pasaba.

Que tenía mal colocada la herradura, y que ésta le causaba dolor, le contestó.

Entonces le dijo el lobo: yo soy buen herrador.

Entonces el asno puso encogida la pierna, y el lobo se adelantó para arrancar el clavo.

Y el asno lo pegó en los dientes y le arrancó fuera todos los dientes.

El lobo decía entonces:

Yo tengo la culpa de haberme metido a herrador, siendo carnicero.

(Contado en 1927 por el viejo pescador Sr. Gañatza, de Lekeitio).

XVIII

EL HOMBRE Y EL BUITRE

Gison bat saiegana urátute berbas asi ei-sen:

— ¡Sure egoak baneukos egas apurtxo baten ibilteko!

Saiek erantzun ei-utzen:

— Ori baño espada, ordu laurenean erabiliko sara.

Bestea posik erantzun oregas gelditu ei-sen.

Saiek arin laster esan ei-utzen:

— Parau nire lepoan.

'arau sen, da saie be egas asi ei-sen.

Baie isenteuko demporea eldu sanean: Nik esana ein dot, esan i-utzen saiek gisonari, da atx-arte batera jausten itxi i-utzen, alborantzakada bat ein-de.

Un hombre, acercándose al buitre, empezó a decir:

— ¡Si tuviera tus alas para andar un poco volando!

El buitre le contestó:

— Si no es más que eso, andarás durante un cuarto de hora.

El otro se quedó contento con tal respuesta.

El buitre le dijo luego:

— Ponte en mi cuello.

Se puso, y el buitre a su vez empezó a volar.

Mas, cuando hubo llegado la hora señalada, el buitre dijo al hombre: *Yo he cumplido lo dicho*, y dando una sacudida lateral, le dejó caer entre peñas.

(Referido el año 1927 por D. Eulogio de Gorostiaga, quien lo recogió en Zeanuri).

XIX

EL REYEZUELO Y EL BUITRE

Txepetxak eta saiek, nok gorago igon posture eñ i-euren.

Egas asi orduen, txepetxa saien lume bitartean sartu ei-sen, saiek igari barik.

Al oana igo ebanian saiek, berantza asi ei-sen.

Orduen txepetxak, lume bitartetik urten da esan ei-utzen, egas apurtxo bat gorantza eines:

— Ni i baño gorago.

Da txepetxak postura irebasi eban.

(Contado en 1927 por D. Eulogio de Gorostiaga, quien lo recogió en Zeanuri).

El reyezuelo y el buitre hicieron una apuesta a ver quién subía más.

En cuanto empezaron a volar, el reyezuelo se metió entre las plumas del buitre sin que el buitre se diera cuenta.

Cuando el buitre hubo subido cuanto pudo, empezó a descender.

Entonces el reyezuelo, saliendo de entre las plumas, le dijo, mientras volaba un poco hacia arriba:

— Yo más arriba que tú.

Y el reyezuelo ganó la apuesta.

XX

EL ASNO, EL PERRO, EL GATO, EL GALLO Y EL CARNERO

Etze baten astoa egon ei-sen saia, esetako geuse be esana, ta moioiek esa' utzun ugesabari: esta geuse ta il bixer asto au alperik jaten deute.

Astoak jakin banien, etzetik urten da eura joan-da joan-da joan eñ ei-sen.

Da txakur bet topeu eiseban,

Da diñotzo astoak:

— ¡Ser eiten dok or eusirik eñ barik?

— Bijer il eingo neijuek, saia naselako, ta gogorik barik naijauk olan.

— Tirok neugas.

Joan da joan-da joan ein ei-sien eura bidien euren kuntuek esanas, da eldu ei-sien etze baten ondora, eta katue egon ei-sen leijo baten alaru larisekas txilijoka.

Ta diñotze asto-txakurk katueri:

— ¡Sergaitik saus ain estu?

— Ba uesabandriek il ein gure neu geur, txitxe bat arapeu dotalako, lapure nasela-ta.

— Geu be olakoxe atxakijekaitik gabis olan, da il baño oba da ta etor geugas.

En una casa había un asno viejo que no valía para nada, y el criado dijo al amo: *no sirve y por lo tanto matad mañana el asno, pues come inútilmente.*

Cuando lo supo el asno, salió de casa y anduvo y anduvo y anduvo para adelante.

Y halló un perro.

Y le dice el asno:

— ¿Qué haces ahí sin ladrar?

— Mañana me quieren matar porque soy viejo, y me hallo así desgano.

— Ven conmigo.

Anduvieron y anduvieron y anduvieron para adelante, contando en el camino sus historias, y llegaron a la proximidad de una casa, y el gato estaba en una ventana mayando con maullidos quejumbrosos.

Y el asno y el perro dicen al gato:

— ¿Por qué estás tan apurado?

— Porque la mujer del amo me quiere matar hoy por haber robado un trozo de carne.

— También nosotros andamos así por causas análogas, y ven con nosotros, que es mejor que morir.

Joan sien ba urun irurek batera.

Eberdiko amabijek ixen ei-sien, da bidien bardapien egon ei-sen ollar eder bet kukuřukurik be eiñ barik.

Mire ein de badoas Asto katutatzakurik ollarañe ia ser eukan itanduten.

Da diñotze irurek ollarari:

—¿Zer dekok or bardapien kukuřukurik eiñ barik egoteko ordu ontan?

—¿Ser eukikot ba, bixer ordu ontan kasuelan egon bier dot eta!

—Etor geugas, or baño obeto dok ondik eufera bixitie ta.

Joan sien eufera bidien, da topeu ben arito bat es beerik es jan eiten es ebal. Da diñue eurek alkaferi: geuretaikuen bat da, eta ¿esangotzagu seuser?

—¿Ser dekok jan be es eiteko orko sekule bedar gosoa be?

—¿Len segaittik ekar nabe ni ona, lodituteko edo? Ba geur sortzi gure jaubien alaba sarēna eskontzen da ta, il eingo ei nabe bodan jateko.

—Joan emetik etzetik, geules, ein biok il eseian.

—Baia ¿nora joan geurkolako egunien beste batek artunde burue apurtutera eraingotek eta?

—Etor geugas.

Joan sien ba danak eufera urfun, joan-da joan gabeko amabijek ingururartien.

Ordu ontan argije ikusi eben lapur-etze bateko leihoan.

Argije egoan lekure joateko gogoa etori jakien danari.

Etzontara eldu sanerako txakur eusike asi sen.

Beste gustijek eskuteute egon sien; arittoa es se beste danak.

Onek atieri topetakoak emonten eutzesan sendo: emon da emon.

Bařuko lapurēk ikeratu ei sien askenarako, ta beste lapur ato aundijen bat dalakoan, eskuteu eiñ sien danak.

Baia arittoa, topeka-topeka, akabureko atie apurtu eiñ eban.

Da danak sartun sien bařure.

Argije ondiño amateu eban astoak suřetako luřunegas, da gustijek pareu sien, euren ustes, leku onenetan: katue su ondoan, ollařa tximinijen, txakurē atostien, arittoa eskilarapien, astoa kortako atietan.

Danak ixi-ixilik egosan.

Fuēronse, pues, lejos los tres juntos.

Eran las doce del mediodía, y en el camino, bajo unas bardas, estaba un hermoso gallo sin cantar kukuřuku.

Extrañados (de esto) se van el asno, el gato y el perro donde está el gallo a preguntarle a ver qué tiene.

Y los tres preguntan al gallo:

—¿Qué tienes ahí, debajo de las bardas, sin cantar kukuřuku a esta hora?

—¿Qué voy a tener, puesto que mañana a esta hora he de estar en la cacerola?

—Ven con nosotros, puesto que es mejor vivir todavía que estar ahí.

Fuēronse camino adelante y hallaron un carnero que ni balaba ni comía.

Ellos se dijeron mutuamente: es alguno de nuestra condición y ¿le diremos algo?

—¿Qué te pasa para no comer siquiera esa hierba tan sabrosa?

—¿A qué me han traído a mi acá hace poco, acaso para engordarme? Pues hoy en ocho se casa la hija mayor del amo y me matarán para comerme.

—Te has de escapar de aquí, de esta casa, con nosotros a fin de que no te maten.

—¿Pero a dónde ir el día de hoy, si algún otro me cogerá y me conducirá a romperme la cabeza?

—Ven con nosotros.

Se fueron, pues, todos adelante, lejos, andar y andar hasta las doce de la noche próximamente.

Aquella hora vieron luz en la ventana de una casa de ladrones.

Les vino a todos ganas de ir al sitio donde estaba la luz.

En cuanto llegó a esta casa, el perro empezó a ladrar.

Todos los demás estuvieron ocultos; todos, menos el carnero.

Este pegaba fuertes topetazos contra la puerta.

Los ladrones de dentro se asustaron al fin, y (creyendo) que sería otra cuadrilla de ladrones, se ocultaron todos.

Mas el carnero, a fuerza de topetazos, rompió por fin la puerta.

Y todos entraron dentro.

El asno apagó todavía la luz con el soplo de las narices, y todos se colocaron en los mejores sitios a su juicio: el gato junto al fogón, el gallo en la chimenea, el perro detrás de la puerta, el carnero debajo de la escalera, el asno a las puertas de la cuadra.

Baia lapurēk jakin gure eben ser ixen dien arek saratak. Ta subertien bota eben nor joan eskatzera.

Andik eta ordubete ingurure lapur bet ikusten da su ondora susen-susen joaten.

An katueri ikututzen. Onek erpeka eiñ eutzan. Sutundu sen lapurē, ta olloskoak espue lie begijen sartu eutzan.

Andik badoa urteten, da txakurēk upila ko ainkadak.

Badoa eskilara ondolik ta topekada piloa, euretatik bat tripen.

Badoa kortara. Ango atietan astoak emonten dotzoz ostikada bi. Beien susen luse, geijan esaltzetako!

Lapur ori bestiekañe joan esanien, bes-tiek etzien jatzi, te onek bost patadiok jan eben arek itxi eben aparije.

(Comunicado en 1924 por D. José de Etxebarri, de Muxika).

XXI

MARTI-SOSOA (= el tordo de marzo)

Bein baten, Marti-soso batek sei ume asi ei situen.

Baye ondo lumatu orduko edurtze aundi bet bota ioan, da otzagaz ume guztiek tragau ein iyakozan.

Orduen Marti-sosoak esan ioan: Marti kakatzu, Marti kakatzu, Aprille urezkoan sartu nasasu.

(Comunicado en 1928 por D. Eulogio de Gorostiaga, de Zeanuri)

XXII

OTSOKO TA MANDOKO (= el lobezno y el macho)

Eřamu-igande batian, meza nagusiya bařio lenago, Otsoko ta Mandoko mendira juan ziran eřamu billa.

Otsokok pixkat artu zuanian, elizā etori-ta, bařendik atia itxi zuan.

Mandoko, beřiz, gero bere burua agertzearen, mendin gelditu zan eřamu-sort aundi bat egiñ arte, eta noizbait elizā etori zanian, atia joaz ala dio Otsokori:

—Aizak, aizak, Otsoko.

—Zer biar dek, Mandoko?

—Eřamu igandian, elizā etori gabe, ez dit Mezik entzungo.

(Según se cuenta en Usúrbil. Comunicado por Melitón Sarasua).

Mas los ladrones quisieron saber qué habían sido aquellos ruidos. Y echaron suertes a ver quién iba a la cocina.

De allí a una hora próximamente se ve un ladrón dirigirse derecho al lado del fogón.

Allí tocó al gato. Este la arremetió a arařazos. Se levantó el ladrón, y el gallo le metió el espolón en el ojo.

Va saliendo de allí, y el perro (le echó) dentelladas.

Pasa junto a la cuadra, y (recibió) serie de topetazos, uno de los cuales en el vientre.

Se va a la cuadra, en las puertas de allí el asno le propina dos coces. ¡Abajo, tendido largo, para no levantarse más!

Al no volver ese ladrón a donde estaban los otros, los otros no bajaron, y estos cinco animales comieron la cena que aquéllos dejaron.

Una vez un tordo de marzo crió seis crías.

Pero antes que se emplumaran bien, cayó una gran nevada, y a causa del frío todas las crías se le murieron.

Entonces el tordo de Marzo dijo:

Marzo sucio; marzo sucio, introdućeme en el áureo abril.

El precedente diálogo es cantado. He aquí la música con su letra, tal como la recogió nuestro colaborador Sr. Sarasua:



XXIII

ANTZARRAK (= Los gansos)

Baten garitze batera antzar pillo bat sartu ei sen.

Antzañes garitzea bete-bete egin san lez, bat esin sartu ei sen iñondik iñora. Ta albotik esaten iutzien: ¡konsiensie, konsiensie!

Oneri entzun de batzuk eskapau ei auren, da orduen bera be garitzera sartu te: ereskan, ereskan esan da yan-da-yan eiten ioan.

Una vez en un trigal una bandada de gansos entró.

Como el trigal se llenó de gansos, uno no pudo entrar en ningún modo. Y desde la orilla les decía: ¡conciencia, (hay que tener) conciencia!

Habiéndoselo oído, algunos se escaparon, y entonces entró también él en el trigal, y diciendo: de un tramo, de un tramo (comamos todo haciendo de todo el trigal un solo lote), comía y comía (sin apelar, como antes, a la conciencia).

(Contado en 1928 por Dolores Etxebarria, de Gaztelu-Elexabeitia, y comunicado por D. Eulogio de Gorostiaga).

XXIV

OTSO JAUNAREN NAGUSITASUNA (= La jefatura del señor lobo)

Basuan txabola txiki batian amona ta nexka txiki bat bizi ziran. Amona gaxo egoten zan oyian eta nexka txikiak amona zaitzen zuan.

Baso aiek ere bazuan bere Jaun-da Jabia: Otsua zan, ba, Jaun-da Jabe ori.

Otsu ori, ba, txabolara juan zan batian atia jo zuan.

—Dan, dan, dan!
—Zein da? —nexusak barrendik galdetu zuan.

—Ni.
—Zein zera zu?
—Ni baso ontajo Jaun-da Jabia naiz.
Otsua da—nexusak bere artian ziyon—; ez diot aterik idiki biar, bezela...; ez, ez diot idikiko.

—Atia idiki zazu, nik agintzen det eta!
—Atia idikiko nuke, baño...
Zer baño ta zer baño!!! Nik agintzen det eta idiki zazu!

—Idiki zaiozu— amonak esan ziyon.
Atia idiki zuanian, Otsuak nexkari asafi bizi-biziin esan ziyon:

—Baso ontako Jaun-da-jabia naizela esan dizut, eta alare ez dirazu aterik idiki. Oregatik, nere agindua bete ez dezulako, nere atzapar auek txikituko zaituzte. ta zu izango zera nik jan biar deten aragiya. Amona, beriz, zuk egin dezun txarkeri onegatik, iñork ez du bera zaituko, ta bakardade ta beartasun negaían ilko da. Nagusiaren aginduak bete!

En el monte vivían en una choza pequeña la abuela y una niña pequeña. La abuela solía estar en cama enferma y la niña pequeña cuidaba a la abuela.

Aquel monte tenía también su señor y amo: ese señor y amo era el lobo.

Ese lobo, yendo una vez a la choza, golpeó la puerta.

—Dan, dan, dan!
—¿Quién es? —preguntó de dentro la niña.

—Yo.
—¿Quién eres tú?
—Yo soy el señor y dueño de este monte.
Es el lobo—decía entre sí la niña—: no le abriré la puerta, porque si no...; no, no se la abriré.

—Abre la puerta, pues yo mando!
—Ya abriría la puerta, pero...
—Qué pero ni qué pera!!! Yo mando, y ábrela!

Abresela—le dijo la abuela.
Cuando abrió la puerta, el lobo, todo enojado, dijo a la niña:

—Te he dicho que soy el señor y dueño de este bosque, y, con todo, no me has abierto la puerta. Por eso, porque no has cumplido mi mandato estas mis garras te despedazarán y tú serás la vianda que yo haya de comer. La abuela, a su vez, por este pecado que tú has cometido, nadie la cuidará, y morirá en lamentable aislamiento y necesidad. ¡A cumplir los preceptos del amo!

(Según se contaba en Usúrbil. Comunicado en 1928 por D. Melitón Sarasua).

XXV

LUKIE TA MARIJE (=El zorro y Mari)

Luki bařabasa Peru ta Marijen eskatzeko bentanien pareko basoan bixi sen.

Da goxien Marijek nos esnie ipintten eban, ikusten eban.

Da esnie imiñi tte lasterien aseritxu ořek deittutetzen Marijeri, Goiko-etzeko gixon bate les: Marije, beije dabil artoa jaten.

Da Marije joaten san beijek ikusten ariñik arin, de aserije bixen bittertien esnie jaten.

Eta Marije etofitte zan etxera, ta galderie utzik orduen. Peruri ser esan es eban jakiten.

Da Peruk esaten eutzen, beragaitik goxien-goxien armusu barik egoala.

Ta or nun urteten eban drogiek.

(Recogido en Muxika (Vizcaya) el año 1925 por D. José de Etxeberri).

XXVI

ARDIJE TA BEDARRAK (= La oveja y las yerbas)

Antxiñe, bei, ardi ta animal gustijek, eta bedar eta arbolak berba egiten ebenian, landa baten ardi batek bedara jaten zarduhen.

Bařenetik asi san, eta bedarřak esateutsen: jaik an gojen, eta oin itxi eiskuk, gero gosua-guek isango gaituk eta.

Juen san ardi gorenena ta emengo bedarřak be asi yakosan esaten: an bařenien yagok bedar gosue.

An ebilen ba ardi batien bařenien da bestien gorenien bedara jaten.

Askenien gogait egin da asarřute esautsen bedarřei: ekin, ekin, gure bosue, nik betik asi te gorarřo arlos jango saituet eta.

(Narración de Beřiz, comunicada en 1923 por D. León de Bengoa).

El diablo del zorro vivía en el bosque de enfrente de la ventana de la cocina de Peru y Mari.

Y observaba cuándo, a la mañana, Mari ponía a cocer la leche.

Y a poco de poner la leche, el zorro llamaba a Mari remedando a un hombre de Goiko-etze: Mari, la vaca anda comiendo maiz.

Y Mari se iba a todo correr a ver las vacas, y el zorro, entre tanto, a beber la leche.

Y Mari volvía a casa y (hallaba) la caldera vacía entonces. No sabía qué decir a Peru.

Y Peru le decía que por ella quedaba sin desayunar todas las mañanas.

Y he ahí cómo surgían las riñas.

Antiguamente, cuando las vacas, las ovejas y todos los animales y yerbas y árboles hablaban, en un pastizal se ocupaba una oveja en comer yerba.

Empezó por la parte baja, y las yerbas le decían: la yerba que hay allá arriba, aquella es sabrosa: paze allá arriba, y ahora déjunos, que después seremos más sabrosas.

Se fué la oveja a lo más alto y las yerbas de aquí empezaron también a decirle: allá abajo está la yerba sabrosa.

Andaba, pues, allá la oveja, una vez abajo y otra arriba, comiendo yerba.

Por fin, hastiada y enojada, dijo a las yerbas: hablad, hablad, si os place; que yo os comeré por completo de abajo hasta arriba.

XXVII

PIXTIYUN GUERA (= La guerra de los animales)

Bein batin soron belara jaten ai zela kakalardua ankapin artu izandu men-tzun zal-diayak eo kamelluk eo olako beste azinda aundi batek.

"Ai! Ai! Ilko nakela! ... Kentzak ank'ori ortik!" —*eu itten ementziyon kakalarduk azindari, ta azindak kasoik ez.*

"Bai?" —*san emen-zun kakalarduk; eta ankapatik atea zenin, jaten da, ta azeiyatik bettiko pixtiyo guziyak billu ta azeiyatik gottiko guziyai gera deklaatu mentziyoten.*

Juntatu men-tzin, ba, aundiyak mendi batin ta ttikiyak bestin, alkařei beika, aurkez aurke, ta aundiyak azeiya bial men-tzuten xpi, kontrayak zenbat-tsu ta nolakuk zin ikustea. Jon emen-tzen, ba, gue exeiyo ta... žikusite ttikiyak? ... enpeřatzen zizka erlik eta eltxuk ayeka guziatik, eta... ark eman-tzittun saltuk noski beřiz e lengo lekura! Auntzakun isatsa tente baldin ba-zun e, bueltakun eerki bettitua men-tzaman! ...

Ta? — *galdetu men-tziyoten beretakuk Ta? ...*

Mutilak! Tikiyak; biño, bai pixkořak!

(Comunicado en 1928 por D. Manuel de Lekuona, de Oiartzun).

XXVIII

EL HOMBRE, LA CULEBRA Y LA ZORRA

Con este mismo título publicó D. Gregorio de Múgica en la revista *Euskalerriaren alde* (t. II, n.º 27, pág. 77) la siguiente fábula recogida en la parte alta de Guipúzcoa:

"En uno de aquellos venturosos días (1), ocurrió al buen Pello, hombre inocente y compasivo, recorrer sus heredades para ver cómo pintaban los trigos de junto al camino.

Satisfecho de la visita de inspección parecía el buen Pello, a juzgar por el aspecto de su cara sonriente. Pero, de pronto, desapareció la sonrisa y los músculos de la cara quedaron rígidos. ¿De quién podía ser aquella voz estridente que salía del camino?

—Présteme usted auxilio, buen hombre, que yo se lo pagaré— repetía la voz.

Pello se acurrucó, apoyó las manos en los muslos, abrió desmesuradamente los ojos y miró al fondo del camino. Junto a un árbol, medio oculta por hierbajos y zarzas, vió una gran piedra y la cabezota enorme de una culebra colosal que se asomaba por debajo de la peña.

—¿Qué te pasa? — preguntó el hombre.

—Me he metido bajo esta piedra y no puedo salir. Tres días llevo bajo esta montaña que me aplasta. Tengo hambre, mucha hambre. Sáqueme de este suplicio, buen hombre. Venga aquí y empuje la piedra para allá.

(1) Alude a los tiempos en que, según las consejas, hablaban los animales.

El primer impulso de Pello fué saltar al camino sin titubear. Pero apenas se dispuso a hacerlo, se heló rápido su pensamiento primero. Meditó unos segundos, y dijo:

—Oye, oye... ¿Sabes que no me decido a sacarte de ahí?

—¡Por favor!

—¿Y si luego me comes? Tan grande eres que te tengo miedo.

La culebra adujo en favor suyo cuantos razonamientos le sugería la situación apurada en que se hallaba; rogó, prometió, hizo cuanto pudo por convencer a Pello de que nada debía temer.

El hombre no quedó del todo tranquilo, pero llevado de su natural bondad, saltó al camino y empujó la piedra. La colosal culebra se deslizó por entre los guijarros, y entonces sí que a Pello le pesó haber hecho aquella obra de caridad; tal terror le inspiró la culebra de dimensiones por él nunca imaginadas.

De pronto, la enorme culebra silbó gozosa, se enroscó sobre sí misma, alzó la cabeza y de su boca entreabierta salió, recto como una flecha, el enorme aguijón.

—¿Qué vas a hacer? —dijo Pello echándose atrás.

—Voy a comerte. Eres mío.

—¿Y tus promesas?

—Las cumplo. Yo te he dicho que sabría dar a tu buena acción el pago que se merece.

—¿Y es esa la manera de mostrar el agradecimiento prometido?

—Las buenas acciones merecen mal pago.

—Las buenas acciones merecen gratitud.

—¡Infeliz! Pero ¿dónde has aprendido tú ese disparate?

—¿Disparate? Todo el mundo lo cree así.

—Mira, para que veas que no soy cruel por sistema, sometámonos a una prueba. A los tres primeros vivientes que pasen por este camino les preguntaremos su opinión acerca de cómo merecen ser pagadas las buenas acciones. Ellos resolverán nuestro pleito. ¿Conformes?

—Muy conformes— dijo seguro de ganar.

El hombre y la culebra esperaban silenciosos. Al poco rato llegó un perro.

—Eh, amigo —dijo la culebra— ¿qué pago merece quien ha obrado bien?

—Mal pago— contestó el perro.

Pello quedó helado al oír la respuesta inesperada, y muy contristado preguntó:

—¿Por qué?

—Mire usted —dijo el perro—. Yo he servido lealmente durante diez años a un hombre. Ahora que soy viejo y que no puedo hacer cuanto él quiere, me ha echado de casa. Ya ve usted cómo me paga. Y quien me echa no es un animal como yo, es un hombre como usted. En estas cosas son los hombres quienes más saben, y es uno de ellos quien paga mal mis buenos servicios. ¿Qué le hemos de hacer! No le guardo rencor: yo seguiré queriéndole.

El perro marchó, la culebra se retorció de gusto y el hombre bajó la cabeza.

Al poco rato llegó un burro.

—Oye, cofrade —dijo animosa la culebra—, tú que pareces sesudo y sensato, dime: ¿Cómo debe pagarse a quien obra bien?

—Con un par de coces.

—Calla, burro —gritó Pello sin poderse contener.

—¡Anda, anda! ¿estaba usted ahí? Pues me alegro de que lo haya usted oído. Esa opinión no es mía, es de un hombre, de un animal superior a nosotros, según dicen. En casa de mi amo, el molinero, nací. Nueve años he pasado por esos caminos doblado al peso del trigo y de la harina. “¡Hermoso burro!” decía mi amo cuando era joven y trotaba ligero. ¿Y luego? ¿Y ahora? Cada vez me daba menos de comer, porque cada día

podía hacer menos viajes. Por fin, esta mañana me abrió la puerta de la cuadra, me arreó tres palos en el lomo y me dijo que no volviera por allá. Ya ve usted lo que acerca de la pregunta que me han hecho, opinan ustedes los reyes de la creación.

El burro dió un brinco, soltó al aire dos coces destinadas *in mente* al amo, y marchó.

—Creo que es inútil esperar la opinión del tercero —dijo la culebra henchida de gusto.

—Sin embargo... quién sabe... —replicó Pello, más bien por retrasar algo el momento del sacrificio o por ver si daba con alguna idea salvadora, que por esperar que le sacara de apuros la tercera opinión.

Y discutían el punto cuando llegó una zorra.

—Oye —le dijo la culebra— ven acá. Tú, con esa penetración femenina que tenéis las de tu sexo, a ver si nos sacas de dudas.

—Venga de ahí —contestó la zorra satisfecha de que la llamaran a tomar parte en asuntos ajenos.

—¿Cómo merece ser pagada una buena acción?

—¡Vaya una pregunta! ¿Quién va a contestar de plano y sin más ni más a eso?

—Pues otros lo han hecho —dijo la culebra—. ¿Y tú, con tu fama de lista, no sabes contestar? Vamos a tener que dudar de vuestra reputación.

—Oye, charlatana, ojo con lo que se dice ¿eh? Yo no doy mi opinión sin enterarme de los asuntos. El fallo depende siempre de circunstancias especiales, de detalles, de nimiedades; hay agravantes, hay atenuantes... Con que explicadme el caso si queréis saber mi modo de pensar.

Pello se reanimó. Por lo menos la zorra no fallaba tan rotunda y categóricamente como el perro y el burro.

Pello tomó la palabra y explicó a la zorra todo lo sucedido, y al final, al exponerle el pago que la culebra le ofrecía por su buena acción, Pello hizo un párrafo redondeadito acerca del agradecimiento y la caridad, y tal acento de sinceridad puso en sus palabras que la zorra simpatizó con el hombre, aunque se cuidó de no hacer ostensible aquella simpatía. Cuando Pello hubo concluido su narración, la zorra dijo:

—Bien está eso. Pero no basta. Hacen falta detalles... Vamos a ver —dijo a la culebra— ¿bajo qué piedra estabas?

—Bajo aquella grande.

—¿Y tenías la cabeza fuera?

—Sí, la cabeza sí.

—¿Y todo el cuerpo debajo de la piedra?

—Todo.

—Bueno, ven acá.— La zorra se acercó a la piedra y la culebra también.

—Vamos a ver; ponte como estabas, para que yo conozca exactamente tu situación.

—¿Ves? así —dijo la culebra colocándose en el lugar que ocupaba cuando Pello quitó la piedra.

—Bueno, creo que vas ganando el pleito —apuntó la zorra. Y luego dijo: ¿Dices que es aquella piedra grande la que tenías encima?

—Sí.

—Tanto mejor para tí. Las circunstancias son favorables a tu causa. A ver buen hombre, coloque usted la piedra como estaba.

La culebra, satisfecha porque la zorra parecía darle la razón, no se resistió, y Pello colocó la piedra sobre la culebra.

—¿Estabas así? —preguntó la zorra.

—Apretaba mucho más— dijo la culebra.

—Tanto mejor. Apriete, buen hombre. ¿Así?
 —Algo más aún.
 —Apriete con toda su alma, amigo. ¿Así?
 —¡Ay! , ¡ay! ... —chilló la culebra— que me lastimo. Si, así estaba.
 —¿Con que así, ¿eh? Pues si así estabas, sigue así. No merece otra cosa quien como tú está dispuesta a devolver mal por bien.

El hombre y la zorra se alejaron del camino dejando bajo la piedra a la culebra que, en espasmos de dolor, alzaba la cabeza y se estiraba pretendiendo herir con la ponzoña de su boca la limpidez del aire por el que se transmitía hasta donde ella se hallaba la alegría alborotadora del hombre y la zorra que reían a más no poder.

* * *

Pello, reconocidísimo por el gran servicio que la zorra le prestó, quiso pagarle el favor. La zorra al principio rehusó los ofrecimientos de Pello, pero tanto insistió éste que al fin se decidió a decir:

—Mire usted. El mejor regalo que se me puede hacer es poner a mi disposición unos pollitos vivos, cuanto más tiernecitos, mejor.

—¡Hombre! — exclamó Pello—. Precisamente tengo en mi casa una colección de ellos que da gloria verlos. Con que, vamos allá.

La zorra se relamía de gusto en el camino. Llegaron zorra y hombre a Iraegui, el caserío de Pello. Este entró en la casa diciendo a la zorra que esperase en la puerta hasta que él volviera con los polluelos.

Pello subió la escalera en busca de su mujer, y apenas dió con ella la puso en autos de cuanto había sucedido.

—Y en pago del excelente servicio que me ha prestado le he ofrecido los polluelos pequeños...

—¿Los chitos?

—Sí,

—¿Qué barbaridad, ofrecerle los chitos!

—Piensa que me ha salvado la vida.

—Sí, sí, pero...

—Y no hay más remedio que dárselos; las buenas acciones merecen recompensa.

—¡Pobres chitos! No me resigno...

—Pues no hay más remedio. Yo se los he ofrecido...

—Vaya, que no se lleva los chitos.

—Mira que se vengará.

—¡Una idea! No se lleva los chitos, y por añadidura voy a hacer que se aleje para siempre de nuestra puerta más lista que el relámpago.

—Que le debo la vida, hija.

—Tú ya has conseguido lo que querías. Ahora que se fastidie.

—No, no— exclamaba Pello, viéndose próximo a caer en el pecado de ingratitud que tan repulsivo le parecía en la culebra.— Voy a darle algunos... seis no más...

—Ni uno solo. Mira, trae ese saco. Verás tú cómo corre la zorra.

—¿Qué vas a hacer?

—Llama al perro.

—¡Tsurí! — llamó Pello dispuesto a todo en vista de la resolución inquebrantable de su mujer. Luego dió dos silbidos, y pronto se oyeron las pisadas del perro que subía las escaleras.

—Cógelo. Métele aquí...— Mantoni, la mujer de Pello, abrió el saco y Pello metió al perro en él.

—Anda, coge el saco y baja a ver a la zorra. Dile que aquí están los chitos en el saco, que meta la cabeza; verás tú cómo Tsurí le quita el apetito.

Pello, resignado y silencioso, obedeció.

—Creí que no iba usted a volver— dijo la zorra.

—Es que cuesta mucho atraparlos.

—Suéltelos, suéltelos aquí; verá usted cómo no se escapa ni uno.

—¿Soltarlos? ¡Quiá, hombre! No comerías ni uno. Mira, mete la cabeza en el saco y cógelos uno a uno.

La zorra, recelosa, rehusó el aceptar la proposición.

—Pierda cuidado— dijo —tengo mucha práctica. ¡Oh! Gran placer es este. Tener muchos polluelos que corran en todas las direcciones y perseguirlos y comerlos uno a uno...

Por fin Pello tuvo que decidirse seguro de que la zorra no metería la cabeza en el saco.

—Pues bien, vas a gozar de ese placer. Prepárate...

La zorra mira atenta la boca del saco. Pello lo abrió, y apenas Tsurí asomó el morro a la luz, la zorra emprendió una carrera veloz hacia la montaña. Tsurí siguió a la zorra: de cuándo en cuándo ésta volvía la cabeza y viendo que el perro la seguía, aceleraba en lo posible su marcha. Dispuesta a no rendirse, decidió escalar la más alta montaña; subió, subió animosa y al llegar a la cumbre volvió la vista hacia el camino recorrido. Nadie la perseguía; el perro, rendido, había cejado en su persecución.

La zorra se tendió sobre la hierba respirando anhelosa. Con aliento entrecortado, con voz a cada instante truncada, hablando por intermitencias, dió las gracias a quienes le habían protegido en su huida.

—¡Oh, ojos míos! —exclamó.— ¡Gracias, mil gracias a vosotros que habeis sabido ver a tiempo la cumbre de esta montaña inaccesible para el perro! ¡Gracias también a vosotras, piernas mías, que no sabeis rendiros a la fatiga!

—¿Y para mí? —dijo el rabo— ¿no hay agradecimiento para mí?

—¡Qué ha de haber para tí, grandulona, si apenas ha faltado nada para que por tu afán de rezagada me viera entre los dientes del perro? "

Variante del relato precedente es el del n.º IV que me contaron en Cortézubi como quedó transcrita en su lugar.

XXIX

MAKILAKIXKI

Mundûn asko bezela, etxe batên aitte iru semeikiñ bizi ementzan.

Seme zârena mofoi jûn ementzan oso urutia.

Urtea bete ondoenên, soldata ordez asto'at eman ementzioên; eta asto ofek, beâri ei'zak urêa esa'ezkeo, urêa eitte ementzôn.

Ala, bē etxea zêtofela, gau batên ostatur urutiko etxe batên geatu ementzan.

Como muchos en el mundo, en una casa vivía un padre con tres hijos.

El hijo mayor se fué criado muy lejos.

Cumplido el año, le dieron un asno como soldada; y ese asno hacía oro diciéndole al mismo haz oro.

Así, cuando volvía a su casa, una noche se quedó hospedado en una casa lejana.